

# Englisches Vokabular der Beruflichen Bildung Einführung\*

## **I. Unterschiedliche Begriffe**

### **1. keine klare Abgrenzung Erstausbildung / Weiterbildung**

Erstausbildung	initial vocational training
Weiterbildung	continuing vocational training

englischer Sprachraum: industrial training, skills training, workforce development, vocational training, workplace training, upskilling, work-based learning, workplace learning, employer-based training, in-company training, on-the-job training, reskilling

### **2. aber klare Unterscheidung education / training**

vocational education	schulisch
vocational training	im Betrieb

### **3. keine festgelegte Dauer der Erstausbildung, daher keine dem deutschen dualen System entsprechenden Abschlussprüfungen**

Modern Apprenticeships in UK nur ungefähre Zeitangaben

Abschlußprüfung	final examination
Gesellenbrief	journeyman's certificate

englischer Sprachraum: proficiency tests, certificate of completion, certificate of proficiency, final craft certificate, NVQs levels 1-5, vocational qualifications

### **4. berufsbildende Schulen - vocational schools**

#### **4.1. kein Gegenstück zur Berufsschule des dualen Systems, theoretische Ausbildung erfolgt durch andere Träger**

Berufsschule	vocational school, part-time vocational school
--------------	------------------------------------------------

englischer Sprachraum: Further Education College, FE College (UK), regional technical college, technological college (Irl), vocational college

## 4.2. keine Ausdifferenzierung des Begriffs Bildungszentrum

**training centre** kann betriebseigene Lehrwerkstatt sein, Werkstätten von Berufsschulen, überbetriebliches Ausbildungszentrum, außerbetriebliches Bildungszentrum, Fortbildungszentrum

## 4.3. keine entsprechenden Einrichtungen

Berufsfachschule full-time vocational school, full-time school-based training programmes  
 (Techniker)Fachschule Technicians' School

## II. Unterschiedliche Bedeutungen

<b>career, careers</b>	Berufe, beruflich (viel häufiger als Bedeutung Karriere)
career choice career change	Berufswahl Berufswechsel
<b>crafts</b> (alle traditionellen gewerblichen Berufe, jedoch nicht Bäcker u.ä.)	Handwerk
crafts training	Ausbildung in gewerblichen Berufen
<b>engineer</b>	Haustechniker, (viel weiter gefasst als nur Ingenieur)
engineering occupations engineering drawing	gewerbliche/technische Berufe technische Zeichnung
<b>professions</b>	freie Berufe
vocational training occupations	berufliche Bildung Berufe
<b>qualifications</b>	Abschlüsse, Befähigungsnachweise (viel seltener: Qualifikationen)
vocational qualifications	berufliche Bildungsabschlüsse, Befähigungsnachweise
<b>to qualify</b>	a) sich qualifizieren b) einschränken, modifizieren
to be qualified	qualifiziert sein
<b>retraining</b>	a) Umschulung b) viel häufiger aber Weiterbildung, Fortbildung
<b>skill, skills</b> (gebräuchlicher als competence)	Qualifikation(en), Kompetenz

key skills	Schlüsselqualifikationen
social skills	Sozialkompetenz
upskilling, reskilling	Weiterbildung, - qualifizierung

Copyright © Rita Sprenger, Februar 2003

\* Schwerpunkt auf der Terminologie der EU Länder Irland und Großbritannien